

✱ Banque filière PT ✱

Epreuve de Langue Vivante A

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Page 2 et 3	Allemand
Page 4 et 5	Anglais
Page 6 et 7	Arabe
Page 8 et 9	Espagnol
Page 10 et 11	Italien

ALLEMAND

Lire le texte suivant :

In der satirischen TV-Serie «Desperate Housewives» sind die Hausfrauen frustriert, verzweifelt und verrückt. Doch wie sieht die Wirklichkeit aus ? Warum entscheiden sich heute Frauen, ihren Job aufzugeben, um ihr Leben der Familie zu widmen?

Den ganzen Tag am Computer sitzen, sagt die 35-jährige Karin Egger, nein danke. Ursprünglich hat sie Zahnarztgehilfin gelernt, doch «da verdienst du so wenig, dass du deinen gesamten Lohn für die Kinderbetreuung in der Krippe(*) ausgeben musst.» Wenn sie nach ihrem Beruf gefragt wird, sagt sie «Hausfrau», und das durchaus mit Selbstbewusstsein, ob andere sie schief anschauen oder nicht. Obwohl ihr Sohn 15 Monate alt ist, denkt sie nicht an den Wiedereinstieg. «Er ist jetzt in einem spannenden Alter, ich würde viel verpassen.»

Kinder und Job vereinbaren? Auf diesen Stress kann sie verzichten. Schliesslich verdient ihr Mann, der eine gute Stelle in einer Bank hat, genug. «Als Hausfrau bin ich mein eigener Chef», sagt sie, sie kann selbst entscheiden, ob sie zuerst mit Hund und Kind rausgeht, mit dem Sohn eine Legoburg baut oder den Küchenboden putzt. Natürlich sei das Hausfrauenleben nicht immer ein Zuckerschlecken, zum Beispiel, wenn der Kleine wieder mal nicht schlafen will. «Ich kenne jede Unebenheit unseres Parketts - so viele Stunden bin ich hier nachts schon hin und her gegangen.» Nach so einer Nacht trifft sie sich gern mit ihren Hausfrauenkolleginnen zum fröhlichen Klatsch. Einmal, sagt sie, hätten die «Sex and the City»-Fans spasseshalber zueinander gesagt, man sollte eine ähnliche Serie über Hausfrauen drehen. «Denn wir sind ein lustiges Grüppchen.»

Nach Ansicht der Trendforscher ist Karin Egger eine «neue Hausfrau», ein Frauentypus, der in Zukunft häufiger vorkommen werde und der die Feministinnen schaudern macht. Die «neue Hausfrau» klinkt sich nach einigen Berufsjahren freiwillig aus dem Erwerbsleben aus und entscheidet sich für ein Leben als «Nur-Hausfrau». Nicht weil sie keinen Job oder Kinderbetreuungsplatz findet. Sondern weil sie keine Lust hat auf Doppelbelastung und auch noch Karrierestress. Schliesslich, so sind sich diese Frauen einig, bietet die Hausfrauenrolle oft mehr Gestaltungsfreiheit als ein Job. Voraussetzung dafür ist ein Partner, der Vollzeit arbeitet und überdurchschnittlich gut verdient. Im Gegenzug verlangt die «neue Hausfrau» wenig Mitarbeit im Haushalt und bei der Kinderbetreuung. Denn sie versteht sich als Projektarbeiterin, als professionelle Managerin des Familienlebens, und die Mutterrolle ist für sie eine Möglichkeit zur Selbstverwirklichung.

Ist die «neue Hausfrau» ein Minderheitenkonzept? Mitnichten. Auch viele gut bis sehr gut ausgebildete Frauen träumen davon, den stressigen Job, den nervigen Chef, das tägliche Ellbögen gegen ein «ganzheitlicheres» Hausfrauendasein einzutauschen. Die «New York Times» klagte kürzlich, gerade begabte Frauen klinkten sich häufig aus dem Beruf aus, wenn sie Mutter würden. Ganz im Gegensatz zu ihren eigenen Müttern fiel ihnen dieser Entscheid sogar leicht. Aus England verkündet die Bewegung der «Domestic Goddess» (Hausgöttin), das Hausfrauendasein könne Spass machen, wenn man es nur als Lifestyle betrachte. Und in Deutschland geben immerhin fünfzig Prozent der Hausfrauen an, sie würden nicht arbeiten, weil sie «lieber Hausfrau als berufstätig» seien.

Auszug aus : „reportagen.annabelle.ch“ (19. 7. 05)

(*) die Krippe (n) : la crèche

1. VERSION (10 points)

Traduire de „Den ganzen Tag am Computer sitzen...“ jusqu'à „...ein lustiges Grüppchen.“

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Der Text beschreibt das Modell einer «Nur-Hausfrau». Inwiefern kann eine Frau Gefallen an diesem Status finden, der sie anscheinend glücklich macht ? **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. Die im Text erwähnte Karin Egger verzichtet darauf, Kinder und Job zu vereinbaren. Unter welchen Bedingungen kann eine Frau dem Familienleben gerecht werden aber gleichzeitig auch Freude an einer beruflichen Arbeit, ja sogar an einer Karriere finden ? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ANGLAIS

Lire le texte suivant :

THE DOCTOR IN YOUR POCKET

Medical technology: Nearly everyone in the developed world carries a mobile phone – so why not use it to deliver health care?

Gary Katz is a repeat offender. A few years ago, a nutritionist helped him to reduce his blood-cholesterol level from a troubling 286 to a reasonable 177. But after his annual check-up in April, Mr. Katz found that his cholesterol was once again too high. The businessman turned to the same nutritionist as before, but now he and his food adviser have a secret weapon: the mobile phone.

Through a new service called MyFoodPhone, Mr. Katz uses the camera built into his phone to take a picture of every meal. This is far easier than writing everything down in a food log, which the 44-year-old New Yorker did the last time he was fighting high cholesterol. At the end of each week, his nutritionist e-mails him a dietary critique. [...]

So far, most mobile telehealth services, such as MyFoodPhone, simply use ordinary mobile phones to collect and transmit data. The next stage is to add specific medical sensors, which can even be incorporated directly into the handset. [...]

In Britain, a joint-venture between the Institute of Biomedical Engineering at Imperial College London, Tourmaz Technology and Oracle, the world's second-largest software firm, has devised a "pervasive monitoring system" that will enter trials in 2006. A small sensor, attached using a sticking plaster, monitors the patient's heartbeat and detects irregularities. The resulting electrocardiogram data is sent wirelessly to a nearby mobile phone, which then transmits it to a monitoring centre, or directly to a doctor.

Mobile telehealth need not be so elaborate, however. SIMpill, a South African firm, makes a small device that clips on to a medication bottle and sends a text message to a central computer whenever the cap is removed. If no message arrives, the central computer sends a text-message reminder to the patient, or to a family member or carer. The system is now used by more than 2,000 people and can dramatically improve compliance, says SIMpill's founder, David Green. [...]

Many observers expect mobile telehealth to take off in mobile-loving South Korea and Japan, but to lag behind in America, where consumers are more likely to raise privacy concerns. But Donald Jones, head of mobile health care at Qualcomm, a wireless-technology firm based in San Diego, notes that phones' built-in security features make them far more secure than PCs.

Besides, the need for tools to improve the management of chronic health conditions cannot be overstated. According to America's Centres for Disease Control and Prevention, more than 90m Americans have a chronic illness, and they account for over 75% of the nation's \$1.4 trillion annual spending on health care. So the mobile phone could be a useful tool to combat both chronic disease and runaway medical costs. Joseph Kvedar of Partners Telemedicine, who is also a professor at the Harvard Medical School, suggests that insurance companies might, for example, offer free phone minutes to customers who go for a walk every day. Their compliance would be monitored by a pedometer built into the handset.

Mobile phones' impact on health care could be even greater in the developing world, where mobiles far outnumber PCs. "For most of the world", says Mr. Jones, "this is the only

computer they are ever going to own. It's on the internet. And they carry it everywhere." Get ready for the doctor in your pocket.

The Economist, September 17th 2005

Vocabulary aid:

A joint-venture = a business enterprise in which two or more companies enter a temporary partnership

1. VERSION (10 points)

Traduire de "Through a new service ..." à "... whenever the cap is removed."

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. In what ways can the mobile phone and telehealth services improve health care ? **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. Does new technology necessarily mean better health ? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ARABE

العلوم العربية في عصرها الذهبي

من المتوقع أن يكون لهذا المعرض " العلوم العربية في عصرها الذهبي " ، والذي افتتح في الخامس والعشرين من أكتوبر ، وينتهي في التاسع عشر من مارس 2006المقبل ، النجاح نفسه الذي لقيه معرض " فرعون على ضفاف السين " الذي أقامه معهد العالم العربي بباريس ، العام المنصرم ، وذلك أن المعرض الراهن يكشف للجمهور الفرنسي والعربي ، وكل زائر للعاصمة الفرنسية خلال فترة إقامته ، التطور المذهل الذي عرفته العلوم العربية في مراحل ما يعرف بالعصر الذهبي للحضارة العربية (من القرن الثامن حتى الخامس عشر) ، من خلال عرض مائتي قطعة نادرة جلبت من أربعين مؤسسة ثقافية وعلمية ومتحفية في العالم ، تمثل بعضا من الإبداعات العلمية التي تفرد بها العرب خلال سبعة قرون كانوا خلالها أبطال الحضارة الإنسانية وسادة الدنيا .

يؤكد هذا المعرض، من خلال محتوياته ، على المساهمة العظيمة لحضارة العرب في مختلف فروع المعرفة الفكرية والتقنية ، بعدما أنجزت اكتشافات مهمة في معظم ميادين العلوم . وقام علماء العرب، في البداية، بدراسة واستيعاب وإعطاء امتداد عبر إسهامات جديدة للتخصصات التي كانت تمارس في الحضارات السابقة : الإغريقية والهندية وحضارة بلاد الرافدين ، من خلال اللجوء إلى العلوم التجريبية ، وكذلك من خلال دراسة ميادين وتقنيات لم تتشكل إلا في وقت متأخر في أوروبا . ولا جرم أن اللغة العربية ، وهي اللغة الواحدة المشتركة في بلاد تمتد من الهند إلى الأندلس ، أسهمت في تقدم هذا التراث العلمي الكوني ، أضف إلى ذلك ازدهار الإمبراطورية العربية ، ورعاية الخلفاء والأمراء للأدب والعلوم والفنون مع نزوع إلى حرية التفكير والأخذ بعقلية التسامح .

ويقول الأستاذ الجامعي – جامعة ليل الفرنسية - الدكتور أحمد جبار ، وهو من منظمي هذا المعرض ، انه انطلاقا من القرن الثامن الميلادي ، وكان قد سبقه زمن من النضج ، بدأت حضارة أصيلة وقوية حملتها ديانة جديدة ، هي الإسلام . وراحت تفرض نفسها من خلال التعبير باللغة العربية ، في إطار فضاء جغرافي – سياسي – اقتصادي يمتد من تخوم آسيا الوسطى إلى جبال البيرينيه في أوروبا . وكانت الأنشطة العلمية الثرية والمتعددة الأشكال من بين العوامل المكونة والمميزة لهذه الحضارة . وقد نهل الرواد هذه المغامرة الخارقة ، منذ بداياتها ، أي من الخزان المحلي للمعارف التقنية والمهارات . ثم لجأوا ، بعد ذلك ، إلى الإرث الإغريقي وحضارة الهند وفارس وبلاد ما بين النهرين . وبعد أن استوعبوا وتمثلوا ، من خلال المثابرة على القراءة ، والتعليم والتعليق على كل ما جاءهم من الكنوز العلمية لمن سبقهم ، انطلقوا في البحث والاستقصاء من خلال منح امتداد لمساهمات معلمهم .

1. VERSION (10 POINTS)

Traduire de " للمعارف التقنية والمهارات à يؤكد هذا المعرض "

2 . QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions)

a . (80 à 100 mots – 4 points) . تحدثوا عن معنى النص العام بلغتكم الخاصة .

b . (200 à 250 mots – 6 points) . أعطوا رأيكم في الأسباب التي ساعدت على انحطاط العلوم العربية .

ESPAGNOL

Lire le texte suivant :

Borges visionario

Los conceptos borgianos de universos múltiples, tiempos convergentes, el universo como ilusión, son coincidentes con ideas muy modernas que hoy propagan científicos como Stephen Hawking, Ilya Prigoyine, Paul Davies, David Deutsch, Martín Rees, con interpretaciones muy osadas de teorías como la Relatividad, la Física Cuántica y otras no menos sorprendentes.

Borges se anticipó al esbozar una serie de conceptos sobre la naturaleza de la realidad, del tiempo y el espacio que mucho después se convirtieron en paradigmas científicos. Han pasado los años y el pensamiento se ha complejizado con nuevos conceptos, llegándose a pensar que lo único permanente es el cambio. Pero es posible que estemos en los inicios de una nueva teoría integradora del conocimiento, impensable en el momento en que el poeta escribía sus cuentos.

[Más de medio siglo atrás, J. L. Borges nos maravillaba desde sus fantásticos cuentos: *Ficciones, El Aleph, Otras Inquisiciones*, etc, con increíbles personajes que jugaban extraños roles en enigmáticos e inciertos mundos.

Pocos imaginaban entonces que sus ideas y conceptos coincidirían décadas después con verdaderas revoluciones científicas en la concepción de nuestra "realidad". ¿Coincidencia? ¿Pura casualidad?

Borges hablaba sobre la "realidad" como una ilusión ("...*el visible universo era una ilusión o (más precisamente) un sofisma*"), de los laberintos, de la no-linealidad, del caos y la complejidad ("*...Pensé en un laberinto de laberintos, en un sinuoso laberinto creciente que abarcara el pasado y el porvenir y que implicara de algún modo los astros. Absorto en esas ilusorias imágenes, olvidé mi destino de perseguido. Me sentí, por un tiempo indeterminado, percibidor abstracto del mundo*").]

Por otra parte, desde Borges hasta hoy ha aparecido una constelación inquietante de nuevos conceptos e interpretaciones científicas (Big-Bang, Agujeros Negros, Antimateria, El Caos y la complejidad, los fractales, los hologramas etc.), por lo general en colisión con el tradicional sentido común, las creencias religiosas y la interpretación de lo que entendemos por conciencia de la realidad.

También el tiempo ha salido de sus marcos habituales en la nueva concepción científica y consecuentemente nuestra existencia, con sus conceptos de pasado, presente y futuro, ha resultado afectada.

Ya poco queda del hipotético tiempo absoluto en el que basaba Newton su mecánica tradicional. Las teorías relativistas han convertido en un hecho la variabilidad del tiempo según el estado de movimiento de objetos y sujetos.

Detrás de todo ello se esconde una más que revolucionaria concepción o interpretación de las teorías relativista y cuántica que son motivo de intenso debate intelectual en nuestros días, más de medio siglo después que la prosa del genial escritor nos deleitara con su fantasía.

Si hay algo sobre lo que hoy existen pocas discrepancias, es que el conocimiento de la realidad evoluciona en cualquier dirección inesperada, con ciertas características que se dan en los procesos caóticos y complejos, y salvo las ideas de algunos visionarios, tipo Julio

Verne o J. L. Borges, vemos que lo que hoy sabemos o nuestras ideas sobre lo que nos rodea, cambian cada vez más rápidamente, llegándose a la paradoja de pensar que lo único permanente es el cambio.

Oscar Antonio Di Marco [Ingeniero químico, Profesor Titular de la Universidad Técnica Nacional de Argentina]

1. VERSION (10 points)

Traduire de "Más de medio siglo atrás..." à "...percibidor abstracto del mundo".

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Analice Usted la relación que establece este texto entre ciencia y literatura visionaria (Julio Verne, J. L. Borges) **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. ¿Qué opina Usted de la visión de "la realidad" que presenta el autor? ¿Le parece posible afirmar que van desapareciendo las antiguas concepciones – filosóficas, religiosas,...- del mundo? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ITALIEN

Lire le texte suivant :

Un ingegnere canadese vuole creare tornado addomesticati alti venti chilometri e sfruttarli come fonte alternativa di energie .

La centrale elettrica del futuro è un generatore di uragani .

ROMA - Nel film « Ritorno al futuro » il protagonista, sbalzato nel passato, era costretto a imbrigliare l'energia di un fulmine per alimentare la macchina del tempo che l'avrebbe rispedito nel suo presente. Non c'era bisogno di vedere gli effetti dello tsunami e di Katrina per sapere quanta potenza si nasconde in alcuni fenomeni naturali.

Si calcola che l'energia sprigionata da un grande uragano sarebbe sufficiente per soddisfare i bisogni dell'intera umanità per oltre un anno. Ovviamente nessuno è in grado di piegare alle proprie esigenze le manifestazioni più disastrose della potenza naturale. Ma in Canada c'è una persona che giura di poter creare a piacimento piccoli tornado artificiali e di saperli sfruttare per creare energia elettrica a volontà e a bassissimo costo.

Louis Michaud è un ingegnere che lavora da quasi un quarto di secolo nel settore della petrolchimica. Da tempo studia il modo di ricreare artificialmente i fenomeni naturali per servirsene come fonti energetiche. Da questa estate il suo laboratorio si è trasferito all'interno di un grande cilindro di dieci metri di diametro, nel quale è riuscito a creare piccoli vortici addomesticati. Nelle sue intenzioni è solo il primo passo verso la creazione di veri e propri tornado, di dimensioni paragonabili a quelli naturali, ma docili come cani al guinzaglio.

[L'idea di Michaud si basa sulla convezione atmosferica, il processo per il quale l'aria calda tende a salire verso l'alto e a tornare in basso una volta raffreddata. L'idea è alla base di strutture già esistenti per la creazione di energia alternativa, come i camini solari : si tratta di serre nelle quali l'aria riscaldata è forzata ad incanalarsi in un cilindro cavo alla base del quale sono poste turbine per la generazione di elettricità.

Nel progetto ideato da Michaud, si introducono aria calda e vapore in un cilindro alto 80 metri e largo 200. In questo modo si crea un primo vortice che sale fino a 20 chilometri di altezza e si espande, mentre il vapore condensa producendo altro calore. Anche in questo caso l'energia liberata nel processo sarebbe raccolta da turbine. Ma a differenza dei camini solari, la cui potenza è limitata dall'altezza massima della struttura, i tornado artificiali potrebbero estendersi per alcuni chilometri nell'atmosfera.

Si tratta, ovviamente, di speculazioni teoriche. Finora l'ingegnere canadese è riuscito a realizzare soltanto piccoli vortici di qualche metro di altezza. Ma Michaud è sicuro che, con i finanziamenti giusti, una centrale funzionante potrebbe diventare realtà in soli cinque anni. Magari sostituendo il cilindro per la creazione dei tornado alle torri di raffreddamento già esistenti nelle centrali nucleari e in quelle a carbone.]

1. VERSION (10 points)

Traduire les trois derniers paragraphes.

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Secondo Lei, il progetto potrebbe essere realizzato o è del tutto utopico ?
(80 à 100 mots – 4 points)

b. Quali altre energie si potrebbero concepire per salvaguardare il pianeta e a quali costi, il cervello umano avrà limiti o meno ? Come vede il mondo fra un secolo ? **(200 à 250 mots – 6 points)**